

Uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en la traducción jurídica

Tamara Rubio Donat

Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) aparecen a finales de la década de los 70 como ayuda para el tratamiento de textos altamente repetitivos. Desde entonces han ido perfeccionando para posibilitar el trabajo en equipo, el control de calidad y la incorporación de gestores terminológicos y fraseológicos específicos en aras de un mayor rendimiento en el volumen y la calidad de la traducción.

Actualmente, estas tecnologías de la información y las comunicaciones aplicadas a la traducción han experimentado un crecimiento exponencial y están presentes en la traducción profesional, tanto por el grado de repetición interna o estructural de los textos como por las herramientas de control de calidad que pueden ofrecer.

A pesar de esta integración casi completa de las herramientas de TAO en el entorno profesional, podemos observar una ausencia de estudios académicos que revelen el grado de integración real, así como del rendimiento que pueden llegar a aportar en el día a día del traductor.

Por otra parte, es sabido que una de las características del lenguaje jurídico es su alto contenido fraseológico, particularmente los contratos suelen tener una estructura preestablecida en la que se incluye mucha de esta fraseología, así que, podemos esperar una alta repetición interna ya no únicamente de términos sino de fórmulas fraseológicas completas. Sin embargo, no han sido textos susceptibles de ser tratados con herramientas de TAO como lo han sido los textos científico-técnicos.

Es por ello que proponemos un análisis contrastado con un corpus de contratos mercantiles de compraventa de vivienda para, por un lado, comprobar el grado de repetición interna existente en los textos jurídicos y por otro, analizar el rendimiento de estas herramientas de cara a la optimización de la estación de trabajo de traducción con el uso de recursos terminológicos y fraseológicos incorporados al proceso de traducción.